

# ЯЗЫКОЗНАНИЕ

DOI 10.31029/vestdnc75/8

УДК 81-2

## ДЕТСКИЙ ЛЕКСИКОН («ДЕТСКАЯ РЕЧЬ») В БЕЖТИНСКОМ ЯЗЫКЕ

В. А. Чирикба, ORCID: 0000-0001-8967-2767

Институт языкознания РАН

В статье собрана и анализирована детская лексика бесписьменного бежтинского языка, входящего в аваро-андо-цезскую группу дагестанских языков. Рассматриваются фонетические процессы и морфологические средства при деривации детских форм. Приводится корпус детской лексики бежтинского языка, а также названия животных и птиц и сопутствующих им глаголов, междометия, используемые при обращении с домашними животными и птицами (подзыв, отгон), звукоподражательные слова и дескриптивы, а также ряд глаголов с экспрессивной семантикой.

The author analyzes the children's vocabulary (baby talk) in the non-written Bezhta language, which is a part of the Avar-Ando-Tsez group of the Daghestan languages. The phonetic processes and morphological means in the derivation of children's forms are considered. The article contains the corpus of children's vocabulary of the Bezhta language, as well as the names of animals and birds and their associated verbs, interjections used in the treatment of domestic animals and birds (calling, driving away), onomatopoeic and descriptive words, as well as a number of verbs with expressive semantics.

Ключевые слова: детская лексика, детская речь, дескриптивы, бежтинский язык, аваро-андо-цезские языки, дагестанские языки.

Keywords: children's vocabulary, baby talk, descriptive, the Bezhta language, the Avaro-Ando-Tsez languages, the Daghestan languages.

1. Бежтинский язык относится к числу бесписьменных миноритарных языков Дагестана<sup>1</sup>. Наиболее близок он гунзибскому языку, вместе с которым входит в цезскую подгруппу аваро-андо-цезской группы дагестанских языков. Число носителей – около 10 тысяч. Бежтинцы проживают в основном в Дагестане, имеется также два бежтинских села в Грузии. Помимо родного бежтинцы владеют аварским и русским языками, некоторые знают или понимают также грузинский язык. Обучение в школах Дагестана ведется на аварском и русском языках, в Грузии – на грузинском.

В бежтинском языке выделяют три диалекта – бежтинский, тлядальский и промежуточный между ними хашархотинский. Среди фонетических отличий в диалектах наиболее заметными являются переход  $p > \dot{y}$  в бежтинском диалекте, а также соответствие шипящих сибиллянтов в тлядальском диалекте свистящим в бежтинском.

Бежтинский, как и другие цезские языки, обладает развитой системой вокализма в составе оральных кратких ( $a, e, u, y, o$ ), оральных долгих ( $\bar{a}, \bar{e}, \bar{u}, \bar{y}, \bar{o}$ ), назализованных ( $a^h, e^h, u^h, y^h, o^h$ ), умлаутированных оральных ( $ab, ub, ob$ ), умлаутированно-назализованных кратких ( $ab^h, ub^h, ob^h$ ) и умлаутизованно-назализованных долгих гласных ( $\bar{a}b^h, \bar{u}b^h, \bar{y}b^h$ ).

<sup>1</sup> Общие сведения о бежтинцах и бежтинском языке в основном даются по грамматическому очерку М.Ш. Халилова [1].

В бежтинском присутствуют и фарингализованные гласные, однако, как полагают специалисты (см. [1, с. 387]), они не фонематичны. По-видимому, фарингализация несет эмфатическую функцию. Так, фарингализованные *aI*, *oI*, *abI*, *ybI*, *obI* присутствуют в звукоподражательных словах, обозначающих звуки, издаваемые животными или птицами, ср. из записанного нами материала: *маьIгъдаьч* ‘мяучит (кошка)’, *къуьIкъуьIдаьч* ‘квохчет (курица)’, *къуьIдудьдаьш* ‘квохчет (квочка)’, *боьIрач* ‘мычит (бык)’, *моьIлIеч* ‘мычит (корова)’. Помимо такой группы слов в наших записях тлядальского говора фарингализованный гласный присутствует в слове *кIоьIмоьри* ‘медвежонок’, хотя в словаре БРС 314 [1] данное слово из тлядальского говора дается без фарингализации.

Система согласных в общем типична для дагестанских языков: согласные противопоставляются по признакам «звонкий – глухой придыхательный – глоттализированный», имеются также шумные латеральные спиранты и аффрикаты. Особенностью бежтинского языка является отсутствие интенсивных (сильных) и лабиализованных согласных, а также веларного *xь* (МФА [x]), встречающихся в других дагестанских языках. Ударение в бежтинском языке слабое.

Существительные в единственном числе распределяются по трем грамматическим классам в бежтинском диалекте и по четырем классам в остальных диалектах. Суффиксов множественного числа довольно много: *-ба*, *-бо*, *-ла*, *-да*, *-а*, *-о*, *-на*, *-йол*, *-ва*, *-ол* и др. Основных падежей шесть, имеется также пять локальных падежей. Некоторые прилагательные также различаются по классам. Глаголы делятся на простые и сложные, образуемые с помощью вспомогательных глаголов, таких как *й-ов-ал* ‘делать’, *й-ахъ-ал* ‘стать’ и др.

2. Специальный «детский» слой лексического корпуса бежтинского языка пока не был предметом специального исследования, хотя в кандидатской диссертации «Лексика бежтинского языка» (1981 г.) М.Ш. Халилов посвятил специальный раздел детской и идеофонической лексике этого языка [2]. Некоторые слова из этой лексики отражены в бежтинско-русских словарях, составленных М.Ш. Халиловым [1, 3].

Материал для детского лексикона бежтинского языка собирался нами во время языковой экспедиции в Дагестан в 1983 г. Тогда был собран материал «детской речи» по большинству языков Дагестана. Языки Дагестана, включая тюркские, обладают обширными «детскими» вокабуляриями, а также фонологическими и морфологическими средствами для их деривации из «взрослых» форм языка. В настоящее время этот материал готовится к публикации в виде серии очерков по детскому лексикону языков Кавказа. Очерк детского лексикона бежтинского языка является первым в планируемой серии. Нашими информантами являлись носители бежтинского и тлядальского диалектов.

Общие черты специального «детского» лексикона в языках мира, а также его особенности в языках Кавказа, включая дагестанские языки, рассматривались нами в работах [4, 5].

Хочется выразить искреннюю благодарность одному из крупнейших специалистов в области дагестанских языков, носителю бежтинского языка Маджиду Халилову за помощь в пополнении нашего корпуса детского лексикона бежтинского языка, а также за разъяснения ряда бежтинских форм<sup>2</sup>.

<sup>2</sup> Информанты по бежтинскому языку: Амилов Шамиль Магомедович (А), 1966 г.р., с. Бежта Цунтинского района Дагестана, бежтинский диалект, владеет также аварским; Халилов Маджид Шарипович (Х), 1953 г.р., уроженец с. Бежта Цунтинского района Дагестана, бежтинский диалект, владеет также аварским; Абакаров Нажмудин Нуриевич (Н), с. Тлядал Цунтинского района Дагестана, тлядальский диалект; помимо родного языка, владеет также аварским, понимает грузинский.

В данной работе для передачи бежтинского языкового материала используется аварская версия кириллицы, как и в существующих бежтинских словарях [1, 3], с некоторыми дополнениями (например, для кликсов)<sup>3</sup> или заменами (букву *в* на *ў*).

В Приложении даются формы отдельных бежтинских существительных и глаголов, названия животных и птиц и сопутствующих им глаголов, междометия, используемые при обращении с домашними животными и птицами (подзыв, отгон), звукоподражательные слова и дескриптивы, а также ряд глаголов с экспрессивной семантикой.

**3. Деривация «детского» лексикона.** Для создания детских слов используют либо специальные детские слова (типа *нана*, *наьни*, *дада*), имеющие универсальный характер, или, в случае названий животных или птиц, возгласы/междометия, служащие для их подзыва, либо слова, основанные на звукоподражаниях. Однако бо́льшая часть детского лексикона формируется из взрослых форм путем их фонетического преобразования.

При деривации бежтинского «детского» лексикона наибольшим изменениям подвергаются согласные, и лишь минимальным – гласные. Типичным является преобразование сложных согласных в их простые варианты, например, латеральных в денальные, глоттализированных в глоттальную смычку и т.д. Характерно присутствие в ряде детских лексем назальных денальных и билабиальных кликсов (даются здесь как <sup>м</sup>Δ и <sup>м</sup>Δ), основанных на звуковом изображении причмокивания при питье (воды) или при поедании сладкого.

Помимо фонетических средств при деривации детских слов используются и такие морфологические средства, как употребление вспомогательных глаголов.

**3.1. Фонетические процессы при деривации «детских» форм из «взрослых»:**

а) *глоттализированный* > *глоттальная смычка*:

цІ > ь *ба́цІо* > *базо* ‘волк’

тІ > ь *бе́тІела* > *бе́зела* ‘дождевой червь’

кь > ь *бикь* > *бееъ* // *бааъъ* ‘овца’; *зо́кьо* > *зозо* ‘палец’;

*кьа́къало* > *ъаъало* ‘шапка’

кІ > ь *зукІца* > *зуъца* ‘побью!’; *кІа́мпІукІ* > *апизь* ‘конфета’;

*кІо́кІ-ал* > *ъоъ-ал* ‘болеть’; *мокІол* > *моъол* ‘постель’;

*ъа́кІо* > *ъаъо*<sup>н</sup> ‘люлька’;

кь > ь *йа́къа* > *ба́ъа* ‘дай!’; *йа́къо* > *ма́ъо* // *йа́ъо* каша;

*кьа́къало* > *ъаъало* ‘шапка’; *кьа́ъм* > *ъа́ъм* ‘голова’

цІ > ь *цІе́му́цІ* > *эмуъ* ‘яйцо’;

б) *глоттализированный* > *ноль звука*: *къова* > *ова* ‘ребенок’; *къо̄* > *о̄* ‘стул’; *кІа́мпІукІ* > *апизь* ‘конфета’; *кІе́латІи* > *э́латІи* ‘осленок’; *кІи́ма* > *и́ма* ‘сыр’; *цикІе* > *циэ* ‘коза, козленок’; *цІе́му́цІ* > *эмуъ* ‘яйцо’;

в) *согласный* > *кликс*: *баъ* ‘чмок’ > <sup>м</sup>Δ*аи илІа!* ‘поцелуй!’; *ъи<sup>н</sup>* > *мΔаъъ* ‘молоко’; *лъи* > *нΔаъъ* ‘вода’ (в бежт. *наъъ*); *ни́йа̄* > *нΔаъъ* ‘сладость, сладкий’;

г) *глухой* > *звонкий*: *па́тинкІа* > *батийа* ‘ботинки’; *на́ъи* > *ба́ъи* ‘платок (на голову)’; *тІас* > *дас* ‘таз’;

д) *велярный* > *денальный*: *гаргийаъъа йе́<sup>н</sup>кь-ал* > *далдийаъъа этІ-ал* ‘идти кувыром’; *гүкІ-ал* > *дуъал* ‘надевать’; *гү́даъ* > *ду́дудь* ‘курица’; *ко́тІа* > *то́тІа* ‘зад’; *кү́нта* > *ту́нта* ‘женское платье’; *тІакани* > *тІатани* ‘стакан’;

<sup>3</sup> Кликсы – щелкающие звуки, встречающиеся во многих языках, в том числе кавказских, обычно в составе междометий или детских слов. Лишь в немногих языках (как, например, в койсанских на юге Африке) кликсы выступают в качестве фонем.

е) латеральный > нелатеральный: *йе<sup>н</sup>кь-ал* > *этI-ал* 'идти'; *зókьo* > *зотIо* 'палец'; *туьлIаьл* > *туьтаьл* 'выплюнуть'; *хíлIо* > *гыто* 'штаны';

ё) негубный > губный: *йáкэа* > *баэа* 'дай!'; *йá<sup>н</sup>кэо* > *маэо* 'каша';

ж) х > гь: *мухун* > *мугьун* 'рубашка'; *хáьбаь* > *гьяьбаь* 'нога'; *хáьтIаь* > *гьяьтIаь* 'чашка, тарелка'; *хíлIо* > *гыто* 'штаны';

з) б > м: *баэ* 'чмок' > *маэ илIа!* 'поцелуй!';

и) хъ > к: *йуь<sup>н</sup>хъ-ал* < *муьк-аьл* 'есть, кушать';

й) р > л: *бура* > *була* 'бычок'; *гаргийагэа йе<sup>н</sup>кь-ал* > *далдийагэа этI-ал* 'идти кувыром'; *уёдра* > *ведла* 'ведро'.

Интересно, что, в отличие от согласных, гласные при деривации детского лексикона не подвергаются существенным преобразованиям. Одним из немногих процессов является замена носовых гласных на оральные: *си<sup>н</sup>* > *си* 'медведь', *эа<sup>н</sup>эу<sup>н</sup>* > *эази* 'осел', *йá<sup>н</sup>кэо* > *маэо* // *йáэо* 'каша', *йе<sup>н</sup>кь-ал* > *этI-ал* 'идти', *эá<sup>н</sup>кIо* > *эаэо* 'люлька'.

В ряде случаев в детской форме назальный гласный, теряя назализацию, назализует начальный согласный: дет. *метI-ал* < *йе<sup>н</sup>кь-ал* 'идти', дет. *маэо* < *йá<sup>н</sup>кэо* 'каша', дет. *муьк-аьл* < *йуь<sup>н</sup>хъ-ал* 'есть, кушать'. Этот процесс характерен и для языка взрослого поколения: при наличии назализованных гласных в корне, в III и IV грамматических классах появляется сонорный м при одновременной деназализации гласного: *й-уь<sup>н</sup>хъ-ал* > *м-уьхъ-аьл* 'есть, кушать', *й-аь<sup>н</sup>хъ-аьл* > *м-аьхъ-аьл* 'шить', *й-у<sup>н</sup>з-ал* > *м-уз-ал* 'вращаться' и т.д.<sup>4</sup>

**3.2. Использование супплетивных основ для создания детских вариантов слов.** Примеры: *бесалжо* > *мам-мам* 'еда'; *бес-аьл* > *мам-мам (муьк-аьл)* 'есть, кушать'; *бицо* 'рука' > *то* (X); *гэдо* > *маьу* // *цици* 'кошка'; *гы<sup>н</sup>* > *низи* // *наэу-наэу* 'молоко'; *гэро* > *нене* 'грудь'; *кэоуа* > *нани* // *наьни* 'ребенок'; 'кукла'; *йатIагáс* > *эу<sup>н</sup>-эу<sup>н</sup>* (A) // *эи<sup>н</sup>-эи<sup>н</sup>* (X) 'не хочу'; *кIокIолэи* > *бебе* 'боль'; *кэей ече* > *даьдаьэ ече* 'садись (вниз на землю)!'; *лIиле* > *баэь* 'ягненок'; *машина* > *бабаб* 'машина'; *сойяа* > *чочо* 'конь, лошадь'; *уара* // *уáйа* > <sup>н</sup>Дай- <sup>н</sup>Дай 'корова'; *ю* > *баэо* 'собака'; *йутIал* 'ложиться' > *дада* // *дада ахгал* 'спать'; *уьуэро оже* 'маленький мальчик', *йуьуэро кид* 'маленькая девочка' > *нани* 'маленький ребенок'; *хо* > *цис* 'мясо'; *хулI-ал* 'пить' > <sup>н</sup>Дагь 'пить (хочу)'; *цимал-аьл* > *луьлуь боу-ал* // *цис бов-ал* 'мочиться'; *цIинда* > *бауэа* (A), *бабу* // *аьIа* 'носки'; *чIуьр* // *мина* > *луьлуь* 'пенис ребенка'.

**3.3. Морфологические средства: использование вспомогательного глагола.** Ряд глаголов, используемых в специальной речи для детей, построены по структуре «смысловый глагол» (часто – дескриптив, основанный на ономастике) плюс вспомогательный глагол (с семантикой «делать», «идти», «нести», «становиться», «положить, поставить» и т.п.). Несколько примеров:

КП=*ахъ-ал* 'стать, становиться': *дада йахъ-ал* 'уложить спать'.

КП=*оу-ал* '(с)делать': *дада оу-ал* 'уложить спать', *х-х-х боу-ал* 'зарезать', *бебе боу-ал* 'сделать больно', *цимал-аьл* > *луьлуь боу-ал* // *цис боу-ал* 'мочиться'; *эаэаь боу-ал* 'испражняться'.

КП=*уь<sup>н</sup>хъ-аьл*: *маммам м-уьк-аьл* 'есть, кушать'.<sup>5</sup>

*илIа*: *маэ илIа* // <sup>н</sup>Даи *илIа!* 'поцелуй, поцеловать'.<sup>6</sup>

<sup>4</sup> Примеры предоставлены М.Ш. Халиловым

<sup>5</sup> *Йуь<sup>н</sup>хъ-аьл*, *уь<sup>н</sup>хъ-аьл*, *м-уьхъ-аьл* 'есть, кушать'.

<sup>6</sup> *ИлI-ал* 'звать, пригласить; позвонить'.

4. Корпус детского лексикона бежтинского языка

| Взрослая форма  | Детская форма   | Перевод        |
|---|---|----------------|
| <i>áбо</i> (А, Х, Н)  | <i>áбо</i> (А, Х, Н)  | отец           |
| <i>áбо</i> (А, Х) // <i>íчило áбо</i> (Н) <sup>7</sup>  | <i>áбо</i> (А, Х, Н)  | дед            |
| <i>áбо-ийо</i> (А, БРС 24) // <i>íчило ийо</i> (Н)  | <i>ийо</i> (А, Н)   | бабка          |
| <i>áбос ис</i> (А, Н, Х) <sup>8</sup>   | <i>ис</i> (А, Н)  | дядя по отцу   |
| <i>áбо(с) иси</i> (А, Х) <sup>9</sup> // <i>áбос ис</i> (Н)   | <i>иси</i> (А, Н, Х)  | тетка по отцу  |
| <i>ба́ьбаь</i> (А, Н, Х, БРС 41)  | <i>баьбаь</i> (А, Н), <i>бабаб</i> (Х)  | хлеб, лепешка  |
| <i>ба́цГо</i> (А, БРС 41)   | <i>ба́го</i> (А)  | волк           |
| <i>баъ</i> (БРС 41) ‘чмок’, <i>баъдаб-ал</i> (А), <i>ба́ьлГа-ал</i> (БРС 41), <i>муътГутГ-ал</i> (Н) ‘целовать’ | <i>маъ илГа!</i> // <sup>м</sup> <i>Δаи илГа!</i> (А)                                 | поцелуй!       |
| <i>бесалжо</i> (А), <i>бесалцо</i> (БРС 44), <i>кен</i> (А, Н, БРС 145)   | <i>мам-мам</i> (А, Н)   | еда            |
| <i>бес-áл</i> (А), <i>йес-ал</i> (БРС 115), <i>беш-ал</i> (Н)   | <i>маммам муьхъ-аьл</i> // <i>муьк-аьл</i> (Х, БРС 2015: 331) ‘кушать’                | есть, кушать   |
| <i>бе́тГела</i> (А, БРС 44)   | <i>бе́гела</i> (А)  | дождевой червь |
| <i>бикъ</i> (А, БРС 46)   | <i>бееъ</i> (А)   | овца           |
| <i>би́цо</i> (БРС 48)   | <i>то̄</i> (Х)  | рука           |
| <i>бу́ра</i> (Х, БРС 52)  | <i>була</i> (Х)   | бычок          |
| <i>ве́дра</i> (Х, БРС 55)   | <i>ведла</i> (Х)  | ведро          |
| <i>гаргийагъа йе́нькь-ал</i> (Х)  | <i>далдийагъа этГ-ал</i> (Х)  | идти кувырком  |
| <i>гаьгаь</i> (А), <i>гаьге</i> (Н)   | <i>даьга</i> (А)  | нет(у)         |
| <i>гедо</i> ‘кошка’, <i>ци́ци</i> ‘кошка, котенок’ (А), <i>ци́ци</i> ‘котенок’ (Н)                              | <i>ци́ци</i> // <i>маьу</i> (А)   | кошка          |
| <i>гукГ-ал</i> (Х)  | <i>дуъ-ал</i> (Х)   | надевать       |
| <i>гу́ьдаь</i> (А, Н, Х)  | <i>дуьдуь</i> (Х)   | курица         |
| <i>гьи<sup>н</sup></i> [hĩ] (А, Н, Х)   | <sup>м</sup> <i>Δагъ</i> (А) // <i>низи</i> (Х) <sup>10</sup> // <i>нагу-нагу</i> (Н) | молоко         |
| <i>гъеро</i> (Н), <i>гъейо</i> (А)  | <i>нене</i> (Н)   | грудь          |

<sup>7</sup> БРС 24, Х: *абос або* ‘дед (отец отца)’, *ийос або* ‘дед (отец матери)’.

<sup>8</sup> Х: *ис* ‘брат’.

<sup>9</sup> БРС 24: *áбо-иси* ‘тетя (сестра отца)’; *иси* ‘сестра’.

<sup>10</sup> Ср. *нига* ‘сыворотка’ в языке взрослых (Н, Х, БРС 208).

|  |   |  |
|--|---|--|
| <i>зо́кьо</i> (А, Н, Х)  | <i>зого</i> // <i>зотГо</i> (А, Х)  | палец  |
| <i>зукГца!</i> <sup>11</sup>   | <i>зугца!</i>   | побью!   |
| <i>ийо</i> (А, Н, Х) <sup>12</sup>   | <i>ийо</i> (А, Н)   | мать, бабушка  |
| <i>ийос иси</i> (А, Х) // <i>ийош ис</i> (Н)                               | <i>иси</i> (А, Н, Х)  | тетка по матери  |
| <i>ийос ис</i> (А, Х) // <i>ийош ис</i> (Н)                                | <i>ис</i> (А, Н)  | дядя по матери   |
| <i>исло</i> (Х)  | <i>исло</i> (Х)   | дядя (часто при обращении к старшему человеку вне семьи) |
| <i>йа́кџа</i> (А)  | <i>ба́џа</i> (А)  | дай!   |
| <i>йа́кџо</i> (А, Н), <i>йа<sup>н</sup>кџо</i> (БРС 310)                   | <i>ма́џо</i> (А) // <i>йа́џо</i> (Х)  | каша   |
| <i>йатГаџас</i> ‘не хочу’, ‘не люблю’                                      | <i>џу<sup>н</sup>-џу<sup>н</sup></i> (А) // <i>џи<sup>н</sup>-џи<sup>н</sup></i> (Х)        | не хочу  |
| <i>йез-ал</i> ‘нести’ (БРС 114), <i>михџа</i> ‘спина’ (БРС 197)            | <i>џо<sup>н</sup>џо<sup>н</sup>џ эз-ал</i> ‘нести на закорках’ (Х, БРС 289)                 | нести на спине   |
| <i>йе<sup>н</sup>кь-ал</i> (БРС 117) ‘идти’                                | <i>дү этГ-ал</i> (Х)  | идти туда (далеко)                                       |
| <i>йе<sup>н</sup>кь-ал</i> (БРС 117) ‘идти’                                | <i>да метГ-ал</i> (Х)   | идти туда  |
| <i>йо<sup>н</sup>кь-ал</i> (БРС 117) ‘приходить’                           | <i>гьотта дов-ал</i> (Х)  | идти сюда  |
| <i>йу́кџо иси</i> (А, Х) // <i>йу́кџо ис</i> (Н)                           | <i>иси</i> (Х)  | старшая сестра   |
| <i>йу́џаџхегил-ал</i> (БРС 137) ‘усыплять, баюкать’                        | <i>да́да ов-ал</i> (Х) (йов-ал ‘делать’) // <i>да́да йахџ-ал</i> (БРС 89) (йахџ-ал ‘стать’) | уложить спать  |
| <i>йу́џГ-аьл</i> (БРС 138) ‘резать’  | <i>х-х-х бов-ал</i> (Х)   | зарезать   |
| <i>ко́тГа</i> (А, БРС 148) <sup>13</sup>                                   | <i>тотГа</i> (А)  | зад(ница)  |
| <i>кГо́кГ-ал</i> (БРС 172)   | <i>џоџ-ал</i> (А)   | болеть   |
| <i>кунта</i> (А, Н)  | <i>тунта</i> (А, Н)   | женское платье   |
| <i>кџаьм</i> (Х, БРС 154)  | <i>џаьм</i> (Х)   | голова   |
| <i>кџей йече</i> (Х)   | <i>даьдаьџ йече</i> (Х, БРС 91)   | садись (вниз на землю)                                   |
| <i>кџова</i> (Х, БРС 157)  | <i>ова</i> (Х), <i>наьни</i> (Х)  | ребенок, младенец  |
| <i>кџоро</i> (Х) // <i>кџо̄</i> (Х, БРС 159)                               | <i>о̄</i> (Х)   | стул   |
| <i>кџа́кџало</i> (А, Н, Х)   | <i>џаџало</i> (А, Н, Х)   | шапка  |
| <i>кГампГетГ</i> (А), <i>ка́мпет</i> (БРС 168), <i>кГампГикГ</i> (БРС 168) | <i>кГа́мпГикГ</i> (А) // <i>аниџ</i> (Х)  | конфета  |

<sup>11</sup> *ЗукГ-ал* ‘бить’.

<sup>12</sup> Х: *ийос ийо* ‘бабушка по матери’, *або(с) ийо* ‘бабушка по отцу’.

<sup>13</sup> Более грубо: *роц* ‘задница’ (А); заимствовано из аварского языка.

|  |  |  |
|--|--|--|
| <i>кIаьйI-аьл</i> ‘гулять’ (БРС 169)   | <i>гьоллō метI-ал</i> (X)  | беря за ручку (ребенка) идти                           |
| <i>кIе́латIи</i> (X, БРС 170)  | <i>э́латIи</i> (X)   | осленок  |
| <i>кIи́ма</i> (X, БРС 171)   | <i>и́ма</i> (X)  | сыр  |
| <i>кIокIо́лл-ал</i> (БРС 172) ‘причинить боль’   | <i>бе́бе бов-ал</i> (X)  | сделать больно   |
| <i>кIокIо́лги</i> (БРС 173) ‘боль, недомогание’  | <i>бе́бе</i> (X)   | боль   |
| <i>лги</i> (A, H)  | <sup>н</sup> <i>Дагъ</i> (A) // <i>наьъ</i> (X) // <i>наъ(а)</i> (H) | вода   |
| <i>лIи́ле</i> (БРС 186)  | <i>баьъ</i> (X)  | ягненок  |
| <i>мамали</i> (БРС 190)  | <i>гьуьгьу</i> (БРС 289)   | петух  |
| <i>машина</i> (A)  | <i>бабаб</i> (A)   | машина   |
| <i>мокIол</i> (X, БРС 328)   | <i>могол</i> (X)   | постель  |
| <i>му́хун</i> (X, БРС 200)   | <i>му́гун</i> (X)  | рубашка  |
| <i>нани́</i> (A), <i>наьни́</i> (H) // <i>наьни</i> (БРС 204, X) ‘кукла’                 | <i>наьни</i> (БРС 204) // <i>нене</i> (A)                            | кукла; H, X: тж. ‘ребенок’ (H мн. ч. <i>наьни-да</i> ) |
| <i>не́не</i> (A, H, БРС 205), мн. ч. <i>нене-да</i> ‘грудь’; ‘вымя коровы’               | <i>не́не</i> (A, H)  | грудь (матери)   |
| <i>не́не</i> (H), <i>ноно</i> (A)  | <i>ноно</i> (A), <i>не́не</i> (H)                                    | соска  |
| <i>ни́йа</i> ‘сладкий’ (A), <i>ни́йа́лги</i> ‘сладость’ (A), <i>ни́яро</i> ‘сладкий’ (H) | <sup>н</sup> <i>Дагъ</i> (A)   | сладость, сладкий                                      |
| <i>па́тинкIа</i> (X, БРС 216)  | <i>батийа</i> (X)  | ботинки  |
| <i>па́ьги</i> (A, X, БРС 217) ‘платок’   | <i>ба́ьги</i> (A, X)   | платок (на голову)                                     |
| <i>пус</i> (A), <i>пацара</i> (H) ‘vulva женщины’  | <i>пуци</i> (A), <i>пус</i> (H)                                      | vulva девочки  |
| <i>си<sup>н</sup></i> (A)  | <i>си</i> (A)  | медведь  |
| <i>со́йя</i> (A, БРС 231) // <i>сойра</i> (H)  | <i>чо́чо</i> (A)   | конь, лошадь   |
| <i>ту́ьлI-аьл</i> ‘плюнуть’ (A)  | <i>туьт-аьл</i> (A)  | выплюнуть  |
| <i>тIа́кани</i> (X, БРС 242)   | <i>тIатани</i> (X)   | стакан   |
| <i>тIас</i> (X, БРС 242)   | <i>дас</i> (X)   | таз  |
| <i>у́ара́</i> (X), <i>у́а́йа</i> (орф. <i>ва́йа</i> )                                    | <sup>н</sup> <i>Дай-</i> <sup>н</sup> <i>Дай</i> (X)                 | корова   |
| <i>уо</i> (A) (орф. <i>во</i> )  | <i>ба́го</i> (A)   | собака   |

|   |  |  |
|---|--|--|
| <i>у́кзо ис</i> (А, Х, Н)   | <i>ис</i> (Х), либо <i>ис-тIи</i> (Х) <sup>14</sup> 'брат'                         | старший брат   |
| <i>у́тI-ал</i> (А), <i>йу́тI-ал</i> (БРС 89) 'ложиться'                                       | <i>да́да ахъ-ал</i> <sup>15</sup> (А), <i>ха-ха-ха</i> (Н) говорят при убаюкивании | спать  |
| <i>у́вӯеро оже</i> (Н) 'маленький мальчик', <i>йу́вӯеро кид</i> (Н) 'маленькая девочка'       | <i>на́ни</i> , мн. ч. <i>нани-да́</i> (Н)  | маленький ребенок  |
| <i>ха́ьбаь</i> (А, Х), <i>хаба</i> (Н)  | <i>гъаьбаь</i> (А, Х)  | нога   |
| <i>ха́ьтIаь</i> (Х, БРС 252)  | <i>гъаьтIаь</i> (А, Х)   | чашка, тарелка   |
| <i>хи́лIо</i> 'брюки' (А, Х)  | <i>хи́лго</i> (А), <i>хи́то</i> // <i>гъито</i> (Х) <sup>16</sup>                  | штаны  |
| <i>хо</i> (Н, А, Х)   | <i>цис</i> (А, Х)  | мясо   |
| <i>ху́лI-ал</i> 'пить' (А, Н)   | <sup>м</sup> Дагъ (Х)  | пить (хочу)  |
| <i>цан</i> (А, Н), мн.ч. <i>цанна</i> (Н) 'коза'; <i>цакIу</i> // <i>цикIе</i> (Х) 'козленок' | <i>цакIу</i> (А) // <i>цикIе</i> (А) // <i>циэ</i> (Х)                             | коза, козленок   |
| <i>ци́мал-ал</i> (А, Х, БРС 267), <sup>17</sup> <i>ци́малагъ-ал</i> (Н)                       | <i>луьлуь боу́-ал</i> (боу́-ал 'делать')(А) // <i>цис бов-ал</i> (Х)               | мочиться   |
| <i>цIему́цI</i> (А, Х)  | <i>эмуъ</i> (Х)  | яйцо   |
| <i>цIи́нда</i> (А, Х) 'шерстяные носки', <i>а́пIа</i> (Х) 'детский носок'                     | <i>ба́у́а</i> (А), <i>ба́бу</i> // <i>а́пIа</i> (Х)                                | носки  |
| <i>чикеш</i> (А) 'испачкаешься', <i>чи́к-ал</i> 'пачкаться' (БРС 276)                         |  | <i>аус ахъца</i> 'испачкаешься'; <i>аус</i> грязный (чаще к детям) и гл. <i>ахъ-ал</i> 'стать' |
| <i>чу́ур</i> <sup>18</sup> (А), <i>ми́на</i> (Н)  | <i>луьлуь</i> (А)  | пенис ребенка  |
| <i>ча́кIо</i> (Х), <i>а́кIо</i> (БРС 35)  | <i>ча́го</i> (Х)   | люлька   |
| <i>ча́кIу</i> (А, Н), <i>ирматIо</i> , мн. ч. <i>ирматIа</i> (Н)                              | <i>ча́ги</i> (А)   | осел   |
| <i>ча́ьгаьл-а́ьл</i> (А, БРС 289), <i>сарагъ-ал</i> (Н)                                       | <i>ча́ьгаь боу́-ал</i> (делать <i>ча́ьгаь</i> ) (А) // <i>гIагIалагъ-ал</i> (Н)    | испражняться   |

<sup>14</sup> *ис-тIи* представляет собой форму эргативного падежа. По сообщению М.Ш. Халилова, эта форма получила распространение в последние десятилетия при обращении детей до 15 лет к брату. Старше этого возраста в качестве вокатива к брату употребляет нормальную форму номинатива *ис*.

<sup>15</sup> *Ахъ-ал* 'быть, наличествовать; стать, становиться'.

<sup>16</sup> Х отрицает вариант А.

<sup>17</sup> *ци́ма* 'моча' + *-ла* суф. дуратива + *-ал* суф. инфинитива.

<sup>18</sup> В речи Н отсутствует. Другие бежтинские термины, связанные с телесным низом: *дакь* (А) // *тIакь* (Н) 'половой член' (грубо), *кзочIо* (А) // *кIовчIо* (Н) // *муьгъ* (Х) 'заднепроходное отверстие', *хокI* (Н) // *хо́кIа* (БРС 256) 'яичко' (анат.), мн. ч. *хокI-бо* (А) // *хокI-ла* (Н), *пегъ* [p<sup>h</sup>eh] (А) // *пехI* (Н) 'волосы на лобке', *чак* (беж.) // *чIакь* (хаш.) 'сперма животных' (БРС 275, 279), *мекъелаба́л* (мн. ч.), 3-й класс: *йе́кIал* [jɛq'al] (А), *бекъелабагъ-ал* (Н) 'сношаться'.



## Бежтинская лексика

*Существительные:* *баб* (X) ‘борода’; *бижарба* (H) ‘усы, борода’, *бизалба* (X) ‘усы’; *билло* (H) ‘дом, комната’; мн. ч. *билло-ра*; *гьакI* (H) ‘цветок’; *гьабкIаб* // *гьабкIаб* (A) ‘местная вязаная обувь’; *гьабкзуб-ваь* (X) ‘брови’ (суф. мн. ч. -ва); *гьалалзцо* (A, X, хаш.), *гьалзцо* (H) ‘обувь’; *гIахI* (H) ‘дырка’; *диъи* (A) ‘цветок’; *кайлlo* (X) ‘молния’; ‘миг’; *коро* (A, H) ‘кисть руки’; *кIаз* (H) ‘платок’ (на голову); мн. ч. *кIаз-ла*; *кIакIа* (H) ‘капля’; мн. ч. *кIакIа-ро*; *кIиша* (H) ‘игра’; *кIоц* (H) ‘макушка головы’; *кзoьпI* // *кзoьпIни* (X) ‘стук’; *лзи* (H) ‘вода’; *лзи рокIица* (H) ‘вода течет’; *лзи кIакIарац* (H) ‘вода капает’; *мучI* (H) ‘волосы на голове’, мн. ч. *мучI-а*; *наьни* (H) ‘зрачок глаза’; *пири пирхи* (H) ‘молния’ (< авар.); *хида* (H) ‘сопли’; *хIаре* (H) ‘глаз’, мн. ч. *хIаре-да*; *цIицIи* (H), *цIицI* (X) ‘ресница’.

*Названия животных и птиц и связанных с ними глаголов:* *акзo* (H) ‘мышь’, мн. ч. *акз-бо*; *акзo цIицIидац* (H) ‘мышь пищит’; *бацIо* (A) ‘волк’; *бекела* (H) ‘змея’; *бекела шалIеч* (H) ‘змея шипит’; *бетIела* (A) ‘дождевой червь’; *бикъ* (H) ‘овца’; *бикъ баьздаьч* (H) ‘овца блеет’; *булло* (A, H) ‘свинья’; *гедo* (A, H) ‘кошка’; *гедo маьгздаьч* (H) ‘кошка мяучит’; *губдаь* (A, H, X) ‘курица’; *губдаь кзубIкзубIдач* (H) ‘курица квохчет’; *губдаь кзакздач* (H) // *губдаь кзакздач* (X) ‘курица кудахчет’; *губдаь кзубIдубдаьш* (X) ‘курица/квочка квохчет’. Ср. в БРС: *кзудубдд-аьл* ‘квохтать’ (с. 160), *кзакзда-аьл* ‘кудахтать’ (151); *индаури* (A) ‘индейка’ (< груз. *индаури*); *ирматIо* (H) ‘осел’, мн. ч. *ирматIа*; *иху* (A) ‘гусь’ (< груз. *ихв-и* ‘утка’); *ичIай* // *ичIей* (A) ‘жеребенок’; см. *гIичIер*; *каьчаь* ‘сука’ (A; ср. БРС 143: *кача*); *кIоьIмоьри* (H) ‘медвежонок’ (ср. для глэд. диалекта в БРС 314: *кIоьIмоьри*, без фарингализации); мн. ч. *кIоьIмоьри-йа* (H); *кIуцо* (A, H) ‘щенок’, мн. ч. *кIуц-бо*; *кзункзра* (H) // *хзакз* (A) ‘журавль’; *гIичIер* (H) ‘жеребенок’; *лзина гIичIер* (H) ‘пять жеребят’. Н затруднился с мн. ч.; ср. *гIичIейа* ‘жеребятя’ в речи М.Ш. Халилова (X); *лIиле* (A) ‘ягненок’; *мамали* (A, H) ‘петух’ (< груз. *мамал-и*); *мамали гзубзубдач* (H) ‘петух кукарекает’; *мина* (H, A) ‘цыпленок, птичка’, мн. ч. *мина-ро* (H); *мина чIицIидач* (H) ‘птичка чирикает’; *о<sup>н</sup>с* (A, H, X) ‘бык’, мн. ч. *о<sup>н</sup>с-о*; *о<sup>н</sup>с боьIрач* (H) // *о<sup>н</sup>с бубваьш* (X) ‘бык мычит’; *си<sup>н</sup>* (A, H) ‘медведь’, мн. ч. *си<sup>н</sup>-рол* (H); *сойра* (H) // *сойя* (A) ‘лошадь, конь’; *сойра хIицIидач* (H) // *сойра хIи<sup>н</sup> хIи<sup>н</sup>дас* (X) ‘лошадь ржет’; *тIетIали* (A; в H нет) ‘петушок, курочка’; *тIига* (A) // *тIигаь* (H), мн. ч. *тIиг-бо* (H) ‘козел’; *яра* (H) ‘корова’; *яра моьлIеч* (H) ‘корова мычит’; *ю* (A, H) ‘собака’; *ю гзапIдац* (H) ‘собака лает’; *ю корац* (H) ‘собака воет’; *ю гзордац* (H) ‘собака рычит’; *хацIо* (H) ‘кузнечик’, тж. ‘железные щипцы’; *хой* (A), *хор* (H) ‘баран’; *цакIу//цикIе* (A), *чикIе* (H), мн. ч. *чикI-бо* ‘козленок’; *цан* (A, H) ‘коза’; H: мн. ч. *цан-на*; *цан баьздаьч* (H) ‘коза блеет’; *цици* ‘котенок’ (H), ‘кошка’ (A); *цIемуцI* (A, БРС 270), *цIемучI*, мн. ч. *цIемучI-а* (H, БРС 270) ‘яйцо’; *шуго* (A, H) ‘кобыла’, мн. ч. *шуго-рол* (H); *га<sup>н</sup>гун<sup>н</sup>* (A, H) ‘осел’.

*Междометия, используемые для обращения к домашним животным, птицам:* *б(и)ст!* // *йист!* (A) ‘возглас для отгона кошки’; *гацци!* (A) ‘возглас отгона собак(и)’ (X: из груз. *гацци*); *губшит!* (A, H) ‘возглас для отгона кур’; *губдубь-губдубь* (A), *губди-губди* (H), *дубг-дубг* (X), *жуги-жуги* (H) (< груз.) ‘возглас для подзыва кур’; *гьаччу!* [‘hatʃ:u] (A) // *гьачу!* [‘hatʃu] (H) ‘возглас понукания коня’; *гIай!* // *гIей!* (A) ‘возглас для отгона быков, коров’ (гI произносится со скрипением); *двучи-двучи* [d<sup>w</sup>utʃi-d<sup>w</sup>utʃi] (H) ‘возглас для позыва лошади, для ее успокоения, для ее останковки’; *кIуцо-кIуцо!* (A) ‘возглас для подзыва щенят’; *кзoш-кзoш* (A) ‘возглас для останковки ослов’; *магь-магь-магь!* (плюс свист) (A) ‘возглас для подзыва собак’; *нДей- нДей!* (A) // *нДай- нДай!* (X) ‘подзыв коров, быков’; *пис!* (H) ‘брысь!’ (‘возглас для отгона кошки’); *р-р-р-р!* (A, H) // *ри-ри-ри* (X) ‘возглас подзыва овец, коз’;

*тус-гьолГозос!* (А) ‘возглас для отгона собак(и)’ (Н: *тус!*); *хыч-хыч* // *хучу-хучу* (А) ‘возглас, которым погоняют баранов’; *цакГу-цакГу!* (А), *цау-цау!* (Н) ‘возглас для подзыва коз’; *ци-ци-ци* (А, Н) ‘возглас для подзыва кошек’; *чок-чок* (А) ‘возглас для подзыва ослов’; *чо-чо-чо!* (А) ‘возглас подзыва коней’.

*Глаголы: аькъел-ал* (Н) ‘бить’; *гьагъ-ал* (Н) ‘сосать’; *хихлГа* (А) ‘высморгаться’; *ихлГа* (Н) ‘сморгнуться’; *кГушабагъ-ал* (Н) ‘играть’; *лгикГелагъ-ал* (Н) ‘купаться’; *лгилъ-ал* (БРС 181) ‘жевать’; *лгилъча* (Н) ‘жует, пережевывает’; *лгодагъ-ал* (Н) ‘смеяться’; *оьгьдаь-л* (БРС 211) ‘кашлять’; *до оьхГдаьч* (Н) ‘я кашляю’, *гьуги оьхГдаьч* (Н) ‘он кашляешь’; *хосл-ал* (Н) ‘чесаться’.

*Дескриптивы: юицI-юицI* (X) ‘звукоизображение писка мыши’; *да-да* ‘тук-тук’ (X: из русск. межд. *да-да* ‘войдите!’); *гьуни да-да баькъенна гоьц билГозо* (Н) ‘он стуча идет по комнате’; *зокълГо* (X) ‘звукоизображение скачкообразного движения’; *къис-къас* (X) ‘звукоизображение разжевывания пищи’; *къуркъ-къуркъ-къуркъ* [q’urq’<sup>w</sup>-q’urq’<sup>w</sup>-q’urq’<sup>w</sup>] (Н) ‘глотание воды без передышки’; *гьонлго къуркъ-къуркъ-къуркъ цона хулГоц лги* (Н) ‘она, говоря къ., пьет воду’; *ликъ-лакъ* (Н) ‘звукоизображение усталого покачивания при ходьбе’; *гьуни ликъ-лакъ эьена эьеч* (Н) ‘он устало покачиваясь идя, идет’; *липI-лапI* (Н) // *липI-лопI* (X) ‘звукоизображение шатающейся походки’; *пир-пир* (X) ‘звукоизображение бормотания, ворчания’; *пиш-пуш* (X) ‘звукоизображение тихого разговора’; *тГир-тГар* (Н) // *ти-тай* (X) ‘звукоизображение шатающейся походки’; *гьуни тГир-тГар эьена эьеч* (Н) ‘он шатаясь идя, идет’; *хир-хоекГкГоь* (X) ‘звукоизображение неровной местности’; *хур-хур* (X) ‘звукоизображение сопения’; *хзоц-хзоци* (X) ‘звукоизображение движения лошади’; *чап-чап* (Н) ‘звукоизображение хлопанья/шлепанья рукой по воде’; *гьуни чап-чап-зи э^хо йона эьеч* (Н), ‘он хлопая руками, плывет по реке’ (букв. ‘он хлопая руками в реке (э^хо), делая (йона) идет’).

*Глаголы с экспрессивной семантикой: гьас хгалГеро* (Н) ‘гром загрохотал’; *хгалГеч* (Н) ‘грохочет’; *гьуни лгехъдолгна эьеч* (Н) ‘он идет хромяя’; *гьуни лгилъдана эшча* (Н) ‘он чавкая ест’; *лгилъдач* (Н) ‘жует’; *гьуни хьбрач* (Н) ‘он храпит’; *гьуни цГакъ-хехша эьеч* (Н) ‘он быстро идет’; ср. *цГакъ* ‘очень, сильно, весьма’ (X: из авар.); *кгоьпГлгоьнна* (X) ‘стуча’; *хгахъ-* (Н) ‘жадно есть’; *гьуни хгахългизе ахъна эшча* (Н) ‘он голодно-жадно ест’; *шушбоуахна* (Н) ‘шепчя’; *гьонло шушбоуахца* (Н) ‘они шепчутся’.

Таблица соответствий согласных букв  
бежтинской орфографии фонетическим символам МФА

|    |                  |    |                  |                 |   |
|----|------------------|----|------------------|-----------------|---|
| б  | b                | цI | ts’              | гъ              | ɣ |
| п  | p <sup>(h)</sup> | ч  | tʃ               | хI              | ħ |
| пI | p’               | чI | tʃ’              | гI              | ɣ |
| д  | d                | къ | ʎ’               | гъ              | h |
| т  | t <sup>(h)</sup> | хъ | q <sup>(h)</sup> | ÿ <sup>19</sup> | w |
| тI | t’               | з  | z                | м               | m |
| г  | g                | с  | s                | н               | n |
| к  | k <sup>(h)</sup> | ж  | ʒ                | й               | j |
| кI | k’               | ш  | ʃ                | л               | l |
| къ | q                | лъ | ʎ                | р               | r |
| ъ  | ʔ                | лI | ʎ                |                 |   |
| ц  | ts               | х  | χ                |                 |   |

Назальные билабиальные (<sup>M</sup>Δ) и дентальные (<sup>H</sup>Δ) кликсы в нашей транскрипции соответствуют МФА ɕ и ɟ̃.

<sup>19</sup> В словаре передается буквой в.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Халилов М.Ш. Краткий грамматический очерк бежтинского языка // Бежтинско-русский словарь. Махачкала, 1995. С. 387–414.
2. Халилов М.Ш. Лексика бежтинского языка : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Махачкала, 1981. 19 с.
3. Халилов М.Ш. Словарь бежтинского языка. Махачкала: ИЯЛИ ДНЦ РАН, 2015. 694 с.
4. Чирикба В.А. Аспекты фонологической типологии. М.: Наука, 1991. 143 с.
5. Chirikba V.A. Phonological features of Specialised Baby Lexicon (Caucasian data) // George Hewitt (ed.). Caucasian Perspectives. Lincom Europa. München: Unterschleissheim, 1992. P. 172–183.

#### УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

*Авар.* – аварский язык, *анат.* – анатомический, *бежт.* – бежтинский говор бежтинского языка, *груз.* – грузинский язык, *КП* – классный показатель, *межд.* – междометие, *мн. ч.* – множественное число, *МФА* – транскрипция Международной фонетической ассоциации, *русск.* – русский язык, *суф.* – суффикс, *тляд.* – тлядальский говор бежтинского языка, *хаиш.* – хашархотинский говор бежтинского языка.

#### СОКРАЩЕНИЯ ЛИТЕРАТУРЫ

*БРС* – Халилов М.Ш. Бежтинско-русский словарь. Махачкала: ИЯЛИ ДНЦ РАН, 1995.

Поступила в редакцию 23.10.2019 г.  
Принята к печати 26.12.2019 г.